

ДЪЯКОВ Анатолий Иванович, ДЕЙКИНА Светлана Сергеевна

АНГЛИЦИЗМЫ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СФЕРЫ "ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА"

В статье описывается семантическая сфера "Окружающая среда" заимствований из английского языка, представленная в виде поля с центром и периферией. Сфера включает в себя 4 тематические группы: "Живая природа", "Неживая природа", "Экология" и "Постройки". Группы, в свою очередь, подразделяются на подгруппы, в которых выявлены единицы, принадлежащие разным сегментам поля в соответствии с выделенными критериями. Поля данной семантической сферы наслаиваются на поля двух других сфер ("Человек" и "Артефакты"), образуя стратифицированное языковое пространство "Англицизмы русского языка".

Адрес статьи: www.gramota.net/materials/2/2014/10-1/13.html

Источник

Филологические науки. Вопросы теории и практики

Тамбов: Грамота, 2014. № 10 (40): в 3-х ч. Ч. I. С. 59-64. ISSN 1997-2911.

Адрес журнала: www.gramota.net/editions/2.html

Содержание данного номера журнала: www.gramota.net/materials/2/2014/10-1/

© Издательство "Грамота"

Информация о возможности публикации статей в журнале размещена на Интернет сайте издательства: www.gramota.net

Вопросы, связанные с публикациями научных материалов, редакция просит направлять на адрес: phil@gramota.net

CARNIVAL DISCOURSE IN THE NOVEL BY E. T. A. HOFFMANN "PRINCESS BRAMBILLA"

Dusina Natal'ya Viktorovna

*M. E. Evseyev Mordovian State Pedagogical Institute
nvdusina14@mail.ru*

The article is devoted to the problem of carnival discourse which enters the circle of problems of comical / humorous literature and its derivatives in the wide sociocultural space of verbal and non-verbal forms. The novel by E. T. A. Hoffmann –Princess Brambilla” is a striking example of how the subjects, motives and images of a Roman carnival, C. Gozzi’s –comedy of masks” are transformed in a fabulous prose of a mature German romanticism and create a cardinaly new carnival reality with its own discourse becoming in the Hoffmann’s novel a subject of not only artistic but a philosophical and esthetic interpretation.

Key words and phrases: carnival discourse; German romanticism; E. T. A. Hoffmann’s novelistics; romantic two-worldness; comedy of masks.

УДК 81'374; 811.1'373.6

Филологические науки

В статье описывается семантическая сфера «Окружающая среда» заимствований из английского языка, представленная в виде поля с центром и периферией. Сфера включает в себя 4 тематические группы: «Живая природа», «Неживая природа», «Экология» и «Постройки». Группы, в свою очередь, подразделяются на подгруппы, в которых выявлены единицы, принадлежащие разным сегментам поля в соответствии с выделенными критериями. Поля данной семантической сферы наслаиваются на поля двух других сфер («Человек» и «Артефакты»), образуя стратифицированное языковое пространство «Англицизмы русского языка».

Ключевые слова и фразы: семантическая сфера; тематическая группа; англицизм; заимствование; окружающая среда; поле.

Дьяков Анатолий Иванович, к. филол. н., доцент

Дейкина Светлана Сергеевна

*Сибирский университет потребительской кооперации
foreign@sibupk.nsk.su*

АНГЛИЦИЗМЫ СЕМАНТИЧЕСКОЙ СФЕРЫ «ОКРУЖАЮЩАЯ СРЕДА»[©]

В последние десятилетия интенсивный процесс импорта английских языковых единиц в русский язык вызывает к необходимости их лексикографического фиксирования и системного описания. Существующие словари англицизмов, составленные Т. В. Максимовой в 1998 году – Словарь англицизмов (50-е – 90-е гг. XX в.) [10], М. Ю. Семеновой в 2003 году – Словарь англицизмов (276 с.) [14] и А. И. Дьяковым в 2010 году – Словарь английских заимствований русского языка (588 с.) [7], не являются полными. Современный процесс заимствования характеризуется, помимо интенсивности, стремительностью вхождения англоязычных единиц в узус русского человека, например, словосочетание «Гарлем шейк», номинирующее музыкальное направление и появившееся в 2013 году, стало популярным благодаря интернету, и в русских поисковых системах можно найти несколько миллионов сайтов, упоминающих его.

Нами собрано и систематизировано около 14000 англицизмов, и это далеко не полный объем функционирующих в русском языке английских заимствований.

Мы считаем, что англицизмы в русском языке можно описать как обширное поле (макрополе), включающее множество лексических, понятийных, ассоциативных взаимозависимых микрополей. В этом случае мы термин «поле» понимаем расширительно, учитывая в наличии данного пространства ядра и периферии по отношению к степени освоенности английских слов, то есть мы применяем к изучаемому пространству полевой подход. Под термином «поле» подразумевается также структурная модель или способ систематизации лексики.

Мы уточняем критерии распределения заимствований по секторам макрополя: помимо фонетической, графической, морфологической, семантической и деривационной адаптации англицизмов, имеют значение такие взаимосвязанные с ассимилированностью факторы как кодифицированность, частотность употребления в речи, отсутствие однословного эквивалента в русском языке, социальная значимость явления, номинированного англицизмом, долговременность существования в узусе русского человека, долгосрочный потенциал существования в русском языке, наличие полифункциональности и непринадлежность к сленгу [6, с. 93-97].

Мы распределили англицизмы по трем семантическим сферам: «Человек», «Артефакты», «Окружающая среда», которые включают в себя объединения разного порядка: тематические группы, которые по структурным характеристикам можно назвать «полями», подгруппами (субполями) и минигруппами. В этом пространстве есть настоящие (по содержанию) поля – семантические и лексические.

Семантическая сфера «Окружающая среда» является самой малочисленной из трех вышеперечисленных объединений, поэтому ее можно представить в рамках одной статьи.

Среди исследований, посвященных теории семантического поля, заслуживают внимания работы Й. Трира, Г. С. Шура, Ю. Д. Апресяна, Н. И. Толстого, Т. П. Ломтева, Ю. Н. Караулова, В. В. Морковкина, С. Г. Бережана, М. М. Гухмана, Ю. С. Степанова, М. М. Покровского и других лингвистов.

По мнению отечественных лингвистов, семантическое поле предполагает «иерархическую структуру множества лексических единиц, объединенных общим (инвариантным) значением и отражающих в языке определенную понятийную сферу» [9, с. 458].

Основные свойства лексико-семантических полей были определены Ю. Н. Карауловым в работе «Общая и русская идеография» (1976), в которой он пишет о необходимости разделить различные сферы словарного состава на семантические поля (например, поле «радость»), лексико-семантические группы (например, группы слов со значением «изменение»), тематические группы (например, «наименования птиц»), синонимические ряды (например, ряд с инвариантным значением «храбрый»), ономаσιологические группы (например, выражение понятия «время» существительными в русском языке) [8, с. 314].

Лингвисты выделяют несколько видов полей: лексические, семантические, ассоциативные, словообразовательные, функционально-семантические [2, с. 23-24]. Для нашей работы, прежде всего, важны лексические, семантические и ассоциативные поля как фрагменты изучаемого нами многомерного иерархического пространства «Англицизмы в современном русском языке». В отличие от таких объединений, как синонимы, антонимы, тематические и лексико-семантические группы, включающие слова только одной части речи, – в поле включаются слова разных частей речи. В нашей семантической сфере доминирующая часть – имена существительные, так как заимствуются наименования предметов и явлений, изобретенных на Западе.

Метод поля стал едва ли не самым популярным способом описания языковых систем. Успешно применен в функциональной грамматике А. В. Бондарко.

Полевое описание языка лежит в основе развивающихся теорий построения новых типов идеографических словарей, толчком к созданию которых явились классические словари П. М. Роже, Ф. Дорнзайфа, Х. Касареса [5, с. 7]. В. Н. Денисенко отмечает появление в русистике первых томов «Русского семантического словаря» под редакцией Н. Ю. Шведовой, фундаментального описания словарного состава по систематизированной структуре семантических классов единиц, «Толкового словаря русских глаголов. Идеографическое описание» Л. Г. Бабенко, идеографического словаря В. В. Морковкина «Лексическая основа русского языка».

Поле задается смысловой доминантой (ядро – лексема или группа слов), центр – классы основных понятий с их синонимическими, антонимическими и другими отношениями) и периферия – система смежных полей – слов-понятий вторичной семантической функции [3, с. 74-75].

Справочник по этимологии и исторической лексикологии определяет лексико-семантическое поле как «совокупность лексем, обозначающих определенное понятие в широком смысле этого слова». В эту совокупность входят различные части речи, фразеологические единицы, частично просторечные слова, диалектизмы, жаргонизмы, устаревшие слова.

В синхроническом плане сюда относятся гипонимы, гиперонимы, словообразовательные модели, этимологические гнезда. Лексико-семантические поля являются смежными, пересекающимися, соподчиненными полями [18].

Структура поля впервые в наиболее явном виде была выделена Н. М. Мининой, которая обратила внимание на иерархию этой комплексной единицы.

«Чем больше в определении дополнительных (семантических и стилистических) характеристик, тем дальше располагается данное значение от ведущего слова. И таким образом вырисовывается контур поля: его ядро – заглавное слово – и ближе или дальше отстоящие члены поля, на периферию могут заходить в своих семантических вариантах также члены соседних полей. В то же время члены данного поля могут в своих вариантах входить в другие поля» [11, с. 36].

Все эти многочисленные поля взаимодействуют в рамках пространства «Англицизмы в русском языке»: лексические поля являются частью понятийных (семантических), ассоциативные поля пронизывают и те и другие поля. То есть, изучаемое нами пространство системно организовано. В какой-то мере изучаемое нами пространство языка объединяется и содержательно: в нем отражается другое миропонимание, иная картина мира. Конечно, это утверждение довольно шатко: если такие английские заимствования, как *бэггинг*, *Уайт Хауз* и другие, явно свидетельствуют о другом тезаурусе, то давние заимствования (*трамвай*, *хоккей*, *футбол*) стали принадлежностью любой картины мира.

Необходимо отметить, что выделяемые объединения в пространстве «Англицизмы русского языка» имеют разный статус: одни из них являются лексико-тематическими группами, то есть содержат слова одной части речи, другие – тематическими полями (содержат слова разных частей речи), третьи – лексико-грамматическими разрядами (собственные имена). Эти объединения обычно входят в определенную семантическую сферу.

Тематические поля, накладываясь друг на друга, образуют многослойное (стратифицированное) поле англицизмов с тремя сегментами (центр, прицентр, периферия), в каждом из которых «уживаются» единицы различных тематических групп.

Применение понятия «поле» к такому фрагменту словарного состава русского языка, как англицизмы, можно оправдать и тем, что в изучении явлений, непосредственно не связанных с объединяющим зримым содержанием, применяют понятия «ядро» и «периферия», при этом, не прибегая к термину «поле».

Так, Ю. С. Степанов, определяя соотношение понятий «структура» и «система», говорит о ядре языковой системы: «Ядро языковой системы в наиболее употребительных пластах лексики, в грамматике и в продуктивных слоях словообразования образует центр системы языка. Периферию системы образуют малоупотребительные пласты лексики, мертвые пласты словообразования и отмирающие грамматические категории» [16, с. 48]. Несмотря на разнообразные точки зрения, относительно структуры поля, все исследователи подчеркивают иерархичность компонентов поля, наличие ядра поля и его периферии. Так, Л. А. Новиков определяет семантическое поле следующим образом – это «иерархическая структура множества лексических единиц, объединенных общим (инвариантным) значением и отражающих в языке определенную понятийную сферу». Он представляет структуру семантического поля следующим образом. Поле состоит из ядра (имени поля, общего значения), центра (специализированных классов с более сложным значением) и периферии (вторичных наименований) [12].

Макрополе «Англицизмы в русском языке» объединено структурными характеристиками и характером самого материала – заимствования из английского языка.

Сохраняя трехэлементную структуру для описания изучаемого пространства в классификации англицизмов, мы выделяем в нем три сегмента поля: центр, околоцентровое пространство и периферию. В центре поля мы располагаем слова, отвечающие классификационным критериям. Заимствования, относящиеся к «ядру» поля – это «резиденты» толковых словарей и словарей иностранных слов. Околоцентровое (прицентровое) пространство занимают полуосвоенные или частично освоенные лексемы, то есть те единицы, у которых отсутствует один или более критериев, по которым группируется лексика в сегментах поля. Это огромное, размытое пространство, содержащее англицизмы, одни из которых постепенно приближаются к центральной части, другие тяготеют к периферии. На периферии – мало освоенная лексика: окказионализмы, трансплантаты (англоязычные элементы, переданные в графическом языке-донора), морфемы, участвующие в русском словообразовании. Отметим, что периферия неоднородна: с одной стороны, она содержит неосвоенные элементы, с другой стороны, некоторые настолько освоенные английские морфемы, что они иногда участвуют в образовании новых русских слов, а именно: *мавринг* – «способ игры на гитаре, придуманный С. Мавриным»; *дрожжемент* – «страх, дрожь»; *дачер* – «дачник»; *фуффлоер* – «барахло»; *тусейшин* – «тусовка».

На периферии помещены также русские кальки слов и фраз английского или американского сленга. Там же находятся окказионализмы. Окказионализмом-англицизмом может быть любое слово английского языка, употребленное единожды в устной или письменной речи. В устной речи политиков можно часто услышать английские слова или выражения, вставленные в поток русской речи, что подчеркивает компетентность автора высказывания в обсуждаемом вопросе (он знает западные источники, много путешествует или читает). Такие употребления затрудняют процесс восприятия информации – мало кто знает, что *soft security* означает «мягкая безопасность» – термин политологов.

Только совокупность всех критериев позволяет расположить заимствованную лексему в центр поля. Учет одного критерия недостаточен для того, чтобы поместить его в центральный сегмент, хотя первые четыре критерия являются более значимыми для определения места англицизма в иерархической структуре поля.

Мы воспользовались термином «семантическая сфера» и частично классификацией денотатов основных семантических сфер, описанных на материале русского языка Г. Н. Скляревой, которая выделяет следующие семантические сферы: 1) политико-социальное устройство, идеология; 2) экономика, финансовое дело; 3) армия, охранительные органы; 4) техника, автоматизация; 5) массовая культура; 6) религия, верования; 7) область паранормальных явлений; 8) медицина, быт и т.д. [15]. Мы пользуемся термином «тематико-семантическая сфера», укрупняя сферы до трех: «Человек», «Артефакты», «Окружающая среда», считая, что тематические поля «Культура», «Экономика», «Наука» и др. являются элементами сфер «Человек». Каждая из выделенных сфер включает объединения разного порядка: тематические поля и микрополя, тематические группы и подгруппы. Их пересечение возможно и естественно. Конечно, деление на предложенные сферы полностью иногда не получается, есть пересечения, так как человек – часть «Окружающей среды», а артефакты – результаты его деятельности.

Сфера «Окружающая среда» охватывает лексику тематических полей «Живая природа», «Неживая природа», «Экология».

Каждое тематическое поле имеет в своем составе лексико-тематические группы, тематические группы подразделяются на подгруппы, подгруппы подразделяются на мини-группы. Отметим, что наличие слов, принадлежащих к одной части речи, не делает большие объединения тематической группой, а только полем, так как они включают разные семантические объединения: например, в тематическом поле «Еда и напитки» имеются тематические группы: 1) наименования продуктов; 2) наименования емкостей; 3) наименования людей; 4) наименования процессов; 5) наименования наркотиков.

Б. Ю. Городецкий предлагает следующее определение лексико-тематической группы: «Лексико-семантический комплекс – это совокупность лексико-семантических единиц, связанных семантическими реляциями» [4, с. 67].

Л. М. Васильев предлагает для определения иерархической структуры лексико-тематической группы брать во внимание частотность ее составных компонентов: «Основным критерием определения места лексической единицы в лексико-тематической группе следует считать критерий частотности. В целом высокочастотные единицы характерны для ядра лексико-тематической группы, а малочастотные – для периферии» [цит. по: 13, с. 122]. Согласимся с Л. М. Васильевым в том, что «...периферию лексико-тематической группы образуют единицы с более конкретным значением, а в ядро входят единицы с более абстрактным значением. Чем меньше количество сем в семеме, тем она абстрактней и ближе к ядру лексико-тематической группы. Ядро образуют семемы с наиболее абстрактным семантическим содержанием» [цит. по: Там же].

В определении лексико-тематической группы мы придерживаемся дефиниции Д. Б. Тотровой: «это объединенные общей архисемой разнородные лексические единицы, подразделяющиеся на ряд микрогрупп, среди членов которых имеются более частотные слова (они именуются ядерными) и менее частотные лексические единицы, располагающиеся на периферии, хотя в силу многозначности некоторых членов поля одна и та же единица может входить одновременно в ядро одного поля и в периферию другого» [17, с. 14].

Тематической классификации поддаются в основном имена существительные. В значении конкретных существительных превалирует денотативное содержание, соотносимое с предметами материального мира (им приписывается признак «вещность») [1, с. 127].

Итак, тематико-семантическая сфера англицизмов «Окружающая среда» состоит из следующих тематических групп.

1. Тематическая группа «Живая природа» включает в себя следующие подгруппы:

а) наименования диких животных. В центре поля находятся узуальные слова: *аллигатор, гиббон, гну, горилла, гризли, кенгуру, койот, ондатра, опоссум, орангутанг, скунс*. В прицентре расположены менее известные номинации: *бантенг, барибал, буффало, вапити, випера, гавиал, гаур, гаял, геккон, каури, поссум, таминг, такин, уриал, циветта*;

б) наименования пород сельскохозяйственных животных: *айршир, геррифорд, гемтшир, герифорды, гунтер, йоркшир, клейдесдал, ландрас, лейстер, линкольн, новозеландская белая, рекс ромни-марш, шевит, шортгорн, шропшир*. Минигруппа может быть подразделена на несколько микрогрупп в соответствии с видом животных. Так, можно выделить микрогруппу «Наименования пород лошадей»: *гунтер, клейдесдали, мустанг, пони, суффолк, шайра*; «Наименования пород овец»: *девоны, дорсеты, керри-хиллы, кланфоресты, соут-дауны, суффолки* и др.; «Наименования пород свиней»: *гемтшир, дюрок, йоркшир* и др.; «Наименования пород кроликов»: *беверен, джерси вули, мини рекс* и др.

Слова: *пони* и *мустанг* находятся в центре поля. Остальные лексемы расположены в околоцентровом пространстве, несмотря на то, что они кодифицированы, широко представлены в интернете (беверен – 282 000 сайтов в системе «Гугл», но известны узкому кругу специалистов);

в) наименования процессов и явлений, связанных с животными: *груминг, импринтинг, мимикрия, прайд, тинтинг, тикинг, тримминг, триммер, хендлинг, хендлер, хоминг*. Некоторые слова минигруппы пересекаются со сферой «Человек»;

г) наименования пород кошек: *девон-рекс, корниш-рекс, манк, манчкин, мейн-кун, оцикет, рэгдолл, селкирк-рекс, скотши-фолд, сноу-шу*. Сюда же относятся наименования окраса кошек: *блю-пойнт, колорпойнт, ред-пойнт, сил-пойнт, табби-пойнт, тортти-пойнт* и др.;

д) наименования пород собак: *бедлингтон-терьер, блаухаунд, блудхаунд, бобтейл, бордер-колли, Бостон-терьер, вест хайленд уайт терьер, голден ретривер, грейхаунд, далматский дог, денди-динмонт-терьер, Джек-Рассел-терьер, Кинг-Чарльз спаниель, керри-блю-терьер, клайдсдельский терьер, кокер-спаниель, колли, манчестерский терьер, мастифф, норвич-терьер, Норфолк-терьер, норфолкский спаниель, ньюфаундленд, питбультерьер, пойнтер, скотч-терьер, стаффордширский терьер, сеттер, спрингер, спрингер-спаниель, стаффордшир, тойтерьер, чау-чау, шелти, эрдельтерьер*. В центр поля помещена общеупотребительная лексика, известная широкому кругу русскоговорящих людей: *бультерьер, боксер, бульдог, динго, дог, спаниель, фокстерьер*;

е) наименования растений. В центральной части поля функционируют узуальные слова: *барбарис, вербена, грейпфрут, киви, папайя, пион, секвойя, соя, турнепс*; более «экзотичные» наименования являются принадлежностью прицентра: *агатис, баньян, баниан, беннеттиты, вельвичия, гардения, гваяк, гикори, дайкон, джекфрут, джут, дзелькова, карраген, катеху, каури, логвуд, пекан, раффлезия, тик, тимьян, фига, цитрон, эндивий, юкка, ямс*;

ж) наименования сортов и разновидностей сельскохозяйственных растений: *черри, тестер, мелба, райграс*.

В периферийной части расположены номенклатурные наименования многочисленных сортов растений, селекционированных в Великобритании, Канаде, США и других англоговорящих странах. Эти англицизмы известны ограниченному кругу селекционеров, и их потенциал вхождения в словарный запас носителя русского языка незначителен. Например, сорта малины: *Туламен* (англ. *Tulameen*) – сорт канадской селекции, *Глен Емпл* (англ. *Glenn Ample*) – сорт шотландской селекции, *Кваликум* (англ. *Qualicum*) – сорт канадской селекции и т.п. Таких собственных наименований большое количество, в англоговорящих странах выводят новые сорта цветов (*Блю Мун* – сорт флокса), овощей (*Кросби* – сорт свеклы), фруктов и ягод (*Блек Свонг* – сорт клубники), декоративных растений (*Хидкот* – сорт лаванды), присваивая им соответствующие номинации, которые включены в узкоспециализированные справочники и являются частью терминосистемы садоводов, растениеводов и т.п.

Назовем лишь немногие сорта фруктов, культивированных британскими и американскими селекционерами.

Сорта абрикосов: *голдрич, нью джерси, ред хейвен, харкот* и др.; сорта персиков: *гринсборо, джунголд, ред топ, санрайз, спрингбел, старк сангло* (нектарин) и др.; сорта груш: *вильямс, конферени, ред бартлет, эрл грей* и др.; сорта яблок: *айдаред, голоден делишес, киддз оранж ред, мекинтош, милуоки, старк эрлист, старкримсон* и др.; сорта винограда: *зинфандель, изабелла, уорден* и др.;

з) наименования участков растений: *мангры, прериш, сафари*;

и) наименования птиц: *какаду, лемминг, лори*;

к) названия пород сельскохозяйственных птиц: *лангшан, хаки-кемпбелл, корниши, леггорн, ньюгемтшир, орпингтон, плимутрок, род-айланд, суссекс*. В минигруппе можно сделать более конкретную классификацию:

породы индеек (*белтсвил, наррагансетт*), породы кур (*виандот, доркинг, кохинхины, сибрайт*). В центре поля расположен англицизм «бройлер»;

л) наименования бабочек: *адмирал*;

м) наименования рыб, морских животных и организмов: *барракуды, басс, блювал, вольвокс, вошерия, краппи, логгерхед, марлины, меростомовые, сейвал, сибасс, скинджек, страйпер, триггерфиш, финвал, шэд*. В центре поля находятся общеизвестные англицизмы: *анчоус, гуппи, спрут, хек*;

н) названия явлений и процессов, связанных с почвой, животными и растениями: *бедленд, бэдленд, блек-рот, вилт, дрена, гуттация, лактация, линт, нитрификация, ньюкаслская болезнь, сервис-период, фомоз*. Все слова минигруппы – термины, располагающиеся в прицентре поля.

2. Тематическая группа «Неживая природа» включает следующие подгруппы:

а) наименования явлений природы. В центральной части поля находятся общеизвестные наименования: *айсберг, антициклон, смог, тайфун, шельф* и др. В прицентре терминологические единицы: *атолл, бастер, бенч, бумер, драпри, крик, скрэб, стример, фирн, шола, шор, эверглейд*;

б) наименования метеорологических процессов и явлений: *абляция, автоконвекция, автокорреляция, адвекция, аккумуляция, аккреция, градиент, деполяризация, диссипация, изобара, инсоляция, итерация, нутации, предиктор, предиктанд, радиозонд, радиометеорограф, Тайрос, фирнизация, фронтализ, форбса-эффект*;

в) наименования астрономических явлений: *абerrация, балдж, квазар, кластер, колор-индекс, колор-эквивалент, колор-эксцесс, конъюнкция, маскон, масмины, пульсар, форбуш-эффект, цефеиды*. В центре поля расположен англицизм «азимут»;

г) наименования веществ и препаратов, применяемых в сельском хозяйстве: *амбуи, аттрактанты, байлетон, банвел, плантвакс, плондрел, пропазин, пропанид, ратиндан, рипкорд, сумилекс, родентициды, премиксы, антифидинг, компост, мульча, репеллент, штеклинг*;

д) наименования географических объектов: *Вест-Индия, Гольфстрим* и др. Сюда относится огромный пласт топонимов, который проблематично назвать собственно англицизмами: *Бeverли-Хиллс* (англ. *Beverly Hills* – жилой пригород Лос-Анджелеса), *Калифорния* (*California* – штат США), *Нью-Йорк* (*New York* – город США), *Лох-Несс* (англ. *Loch Ness* – озеро, расположенное на территории Шотландии), *Уилтшир* (англ. *Wiltshire* – графство в Англии), *Суффолк* (англ. *Suffolk* – графство Суффолк в Англии), *Клондайк* (англ. *Klondike* – район в бассейне р. Клондайк) и др. Эти англицизмы становятся в некоторых случаях именами нарицательными, так, «Клондайк» употребляется в значении «сказочное богатство»; лексема «Лох-Несс» в молодежном жаргоне номинирует умственно неполноценную личность, «Суффолк» и «Уилтшир» называют пород кур и т.д.

Иногда в русском языке английские географические названия приобретают иронично-юмористический оттенок, когда ими номинируются районы и города, совсем не похожие на реалии западной жизни: *Техас* – «город Тихвин Ленинградской области», *Лос-Анджелес* – «жилые кварталы в районе железнодорожной платформы». Топоним «Чикаго» в молодежном жаргоне означает «все хорошо» – Все будет чикаго!

3. Тематическая группа «Экология»

Данное объединение пересекается со сферой «Человек», так как содержит англицизмы, номинирующие человеческую деятельность по защите окружающей среды.

Термины группы, в основном, имеют английское происхождение, так как наука экология возникла на Западе. Русские термины из этой области – либо английские заимствования, либо кальки с английского языка. Примеры калькированных словосочетаний многочисленны: экологическая безопасность – *ecological security*, экологическая эффективность – *ecological efficiency*, экологическая несовместимость – *ecological incompatibility*, экологическая изменчивость – *ecological variation* и т.д.

Внутри указанного тематического единства мы выделяем следующие подгруппы:

а) наименования явлений и процессов: *авеллинг, афтершок, вейст-индекс, дефористация, мониторинг, рисайклинг, спрединг, форшок, экологическая культура, экологический кодекс, экологическая агрессия, экологическая амплитуда, экологический бизнес, экологический императив, эколюшин*;

б) геологические термины: *гайот, дайка, друмлин, кливаж, криптодепрессия, линеймент, некк, рифт*;

в) наименования наук и концепций: *энвайронментализм, инвайронментализм, алармизм, радиоэкология*;

г) наименования организаций: *Гринпис, ЭССА, ЮНЕП*.

4. Тематическая группа «Постройки»

Оговоримся, что англицизмы этой группы принадлежат и к сфере «Артефакты», но так как постройки – это и окружающая среда человека, мы рассматриваем их в данной сфере.

Большая часть англицизмов этой группы помещена в прицентр поля, так как номинируют материальные предметы российской или западной действительности, не имеющие русских аналогов. Последнее из этих заимствований – слово *таунхаус* (англ. *townhouse* – городской многоквартирный индивидуальный дом; коттедж в 2-3 этажа с отдельным входом, совмещенный с другими такими же коттеджами) отличается большой частотностью употребления (36000 сайтов), имеет русское производное *таунхаусный*. «В Польше, Германии, странах Балтии и у нас в России – создание таунхаусных районов в среде городских конгломератов стало одной из главных тенденций строительства» (Рамблер. 2009). В центре поля расположены распроданные, зафиксированные в словарях, давно функционирующие заимствования (*бунгало, веранда, вокзал, туннель, супермаркет, холл* и др.):

а) наименования построек и сооружений для жилья: *блок, бунгало, вигвам, викиап, иглу, коттедж, лэйнхауз, пентхауз, таунхауз*;

б) наименования частей жилищ и офисов: *веранда, конкорс, трансепт, фронтиспис, холл, чилаут*. На периферии находятся англицизмы из молодежного жаргона: *дабл, джон* (туалет), *кантин* (столовая), *рум* (комната), *сингл* (туалет), *ферст флор* (первый этаж), *флэт* (квартира), *хаза, хауз, хом* (дом);

в) наименования общественных построек и сооружений: *бункер, гипермаркет, дискаунт-хаус, кампус, колледж, конкорс, маркет, минимаркет, мол, мультиплекс, пол-мол, супермаркет, терминал, трансепт, туннель, хостис, хостел*. На периферию помещена лексика молодежного жаргона: *драгстер, драга, драгстор* (аптека), *креза, крейзи-хауз* (сумасшедший дом), *Мак* (ресторан «Макдональдс»), *шоп* (магазин);

г) наименования территорий и мест: *кампус, кемпинг, паркинг, сквер*. На периферии расположены лексемы из молодежного жаргона: *Бродвей* (главная улица любого города), *Гарлем* (криминальные районы города в России), *кантри* (деревня), *Лос-Анджелес* (жилой квартал у железной дороги), *стрит* (улица);

д) наименования англо-американских единичных реалий: *Биг Бен, Вулворд-билдинг, Крайслер-билдинг, Саниайн скайуэй, Сигрэм-билдинг, Сирз Тауэр, Эмпайр-стейт-билдинг* и др.;

е) названия транспортных узлов и сооружений: *вокзал, хаб, хайвей*;

ж) наименования хозяйств, построек и сельскохозяйственных участков: *ферма, чек, элеватор*;

з) наименования наземных морских сооружений: *брекватер, док, пирс, порт, слип*. Все слова, за исключением последнего, принадлежат центру поля.

Таким образом, семантическая сфера «Окружающая среда» включает в себя четыре тематические группы, которые, в свою очередь, состоят из минигрупп и потенциальных микрогрупп. Распределение англицизмов по сегментам поля происходит на основании выделенных нами критериев. Поля данной семантической сферы наслаиваются на поля двух других сфер, образуя стратифицированное языковое пространство «Англицизмы русского языка». Данная семантическая сфера практически не описана в работах отечественных и зарубежных лингвистов, что связано с большим вниманием исследователей к сферам «Человек» и «Артефакты», позволяющим осуществлять злободневный сегодня антропоцентрический подход к объектам своих исследований.

Список литературы

1. Богданов В. В. Семантико-синтаксическая организация предложения. Л., 1977. 204 с.
2. Бондарко А. В. Интерпретационный компонент языкового содержания // Теория функциональной грамматики: Введение. Л., 1987. С. 23-28.
3. Воробьев В. В. Лингвокультурология (Теория и методы): монография. М.: Изд-во РУДН, 1997. 331 с.
4. Городецкий Б. Ю. К проблеме семантической типологии. М., 1969. 563 с.
5. Денисенко В. Н. Семантическое поле «изменение» в русской языковой картине мира: Структурный, функциональный, когнитивный аспекты: дисс. ... д. филол. н. М., 2005. 337 с.
6. Дьяков А. И. Англицизмы и их русские производные: монография. Новосибирск: Изд-во НГТУ, 2012. 276 с.
7. Дьяков А. И. Словарь английских заимствований русского языка. Новосибирск: Новосиб. книж. изд-во, 2010. 588 с.
8. Караулов Ю. Н. Общая и русская идеография. М.: Наука, 1976. 356 с.
9. Караулов Ю. Н. Русский язык. Энциклопедия. М.: Большая российская энциклопедия, 1997. 721 с.
10. Максимова Т. В. Словарь англицизмов: (50-е – 90-е годы XX в.). Волгоград: Изд-во ВолГУ, 1998. 137 с.
11. Минина Н. М. Пособие по лексике немецкого языка: для старших курсов институтов и факультетов иностранных языков. М.: Высшая школа, 1973. 140 с.
12. Новиков Л. А. Семантическое поле как лексическая категория // Теория поля в современном языкознании: тез. докладов: в 2-х ч. Уфа, 1991. Ч. I. С. 3-7.
13. Попова З. Д., Стернин И. А., Беляева Е. И. Полевые структуры в системе языка: монография / под ред. З. Д. Поповой. Воронеж: Изд-во Воронежск. гос. ун-та, 1989. 196 с.
14. Семенова М. Ю. Словарь англицизмов. Ростов н/Д: Папирус, 2003. 276 с.
15. Складневская Г. Н. Лексикографическая стилистика: состояние и проблемы // Словарные категории. М., 1988. С. 150-155.
16. Степанов Ю. С. Основы общего языкознания. М.: Просвещение, 1975. С. 47-52.
17. Тотрова Д. Б. Лексические номинаторы природно-географических объектов французского и английского языков в семасиологическом аспекте: автореф. дисс. ... к. филол. н. Владикавказ, 2010. 23 с.
18. <http://etymolog.ruslang.ru> (дата обращения: 13.02.2012).

ANGLICISMS OF THE SEMANTIC SPHERE “ENVIRONMENT”

D'yakov Anatolii Ivanovich, Ph. D. in Philology, Associate Professor

Deikina Svetlana Sergeevna

Siberian University of Consumer Cooperation

foreign@sibupk.nsk.su

The article describes the semantic sphere “Environment” of the borrowings from the English language represented as a field with a nucleus and periphery. The sphere includes 4 subject groups: “Wild life”, “Inanimate nature”, “Ecology” and “Buildings”. The groups, in their turn, are subdivided into the subgroups in which the researcher distinguishes the units belonging to different segments of a field in accordance to identified criteria. The fields of this semantic sphere overlap on the fields of the two other spheres (“Human being” and “Artifacts”) forming stratified linguistic space “Anglicisms of the Russian language”.

Key words and phrases: semantic sphere; subject group; Anglicism; borrowing; environment; field.